

**ДОГОВОР**  
**SP/00/0000/P**

**CONTRACT**  
**SP/00/0000/P**

Между

Between

ООО «Восточная Техника»

«Vostochnaya Technica» LLC

(ПРОДАВЕЦ)

(SELLER)

Россия, 630001, г. Новосибирск, ул. Д.  
Ковальчук, 1

1, D.Kovalchuk str., Novosibirsk,  
630001, Russia

тел. (383) 212-56-11

tel. (383) 212-56-11

факс (383) 212-56-12

fax (383) 212-56-12

и

and

---

(ПОКУПАТЕЛЬ)

---

(BUYER)

Адрес: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Тел./факс: \_\_\_\_\_

Tel./Fax: \_\_\_\_\_

далее **СТОРОНЫ** по Договору

hereinafter referred to as the **PARTIES**  
upon the Contract

**ДОГОВОР**  
SP/00/0000/P

ООО «Восточная Техника», в лице \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ ,  
действующего от имени общества на  
основании \_\_\_\_\_ ,  
далее именуемое **ПРОДАВЕЦ**, с одной  
стороны, \_\_\_\_\_ и  
лице \_\_\_\_\_ , в  
\_\_\_\_\_ , действующего на  
основании \_\_\_\_\_ ,  
далее именуемое **ПОКУПАТЕЛЬ**, с другой  
стороны, \_\_\_\_\_ совместно именуемые  
«Стороны», заключили настоящий договор  
о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. **ПРОДАВЕЦ** обязуется поставлять  
**ПОКУПАТЕЛЮ** в течение срока действия  
настоящего Договора запасные части,  
расходные материалы и инструменты к  
технике производства компании  
**КАТЕРПИЛЛАР®**, далее именуемые  
Продукция.

1.2. Цена, количество, номенклатура  
поставляемой Продукции и сроки  
поставки определяются в спецификациях  
на поставку каждой партии.  
Под партией понимается количество  
Продукции, поставленное по одной  
спецификации.

1.3. Спецификации на поставляемую  
Продукцию должны быть согласованы  
обеими Сторонами и подписаны  
полномочными представителями Сторон.  
Согласованные спецификации являются  
неотъемлемыми частями настоящего  
Договора.

**2. СУММА ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

2.1 Сумма Договора состоит из  
совокупной цены Продукции,  
поставленной **ПРОДАВЦОМ** по всем  
спецификациями в течение срока  
действия настоящего Договора.

2.2 **ПРОДАВЕЦ** обязуется поставлять  
Продукцию по настоящему Договору в  
сроки, указанные в спецификации на  
каждую партию Продукции.  
Срок поступления запасных частей

**CONTRACT**  
SP/00/0000/P

«Vostochnaya Technica» LLC,  
represented by the  
\_\_\_\_\_ ,  
\_\_\_\_\_ ,  
acting on the legal basis of the  
\_\_\_\_\_ ,  
hereinafter referred to as the **SELLER**,  
on one part, and  
\_\_\_\_\_ ,  
represented by the  
\_\_\_\_\_ ,  
acting on the basis of the  
\_\_\_\_\_ ,  
hereinafter referred to as the **BUYER**,  
on the other part hereinafter  
collectively referred to as the  
Parties, have concluded the present  
Contract on the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The **SELLER** agrees to sell and the  
**BUYER** agrees to buy spare parts,  
consumable materials and tools for  
**CATERPILLAR®** equipment, hereinafter  
referred to as the Product within the  
term of validity of the present  
contract.

1.2. The price, amount, completeness  
of the Product, as well as delivery  
terms are set out in specifications  
for each consignment to deliver. A  
consignment is understood to be an  
amount of the Product delivered as per  
one separate specification.

1.3. Specifications on the Product are  
to be agreed upon by both Parties and  
signed by the authorised  
representatives of the Parties. The  
agreed specifications become an  
integral part of the present Contract.

**2. CONTRACT VALUE AND DELIVERY TERMS**

2.1 The total value of the Contract is  
the total value of the Product  
delivered by the **SELLER** within the  
term of validity of the present  
Contract, as per specifications.

2.2. The **SELLER** shall deliver the  
Product in due time as per the  
respective specification for each  
Product consignment.  
If available in RFDC (Moscow)

производства фирмы «Катерпиллар» на склад в \_\_\_\_\_, при условии наличия запасных частей в г. Москва на складе поставщика РФДС, \_\_\_\_\_ рабочих дней при доставке по железной дороге или грузовиком и \_\_\_\_\_ рабочих дня при доставке авиацией с момента поступления денежных средств на расчетный счет **ПРОДАВЦА**. При отсутствии необходимых запасных частей на складе поставщика РФДС в г. Москва срок доставки согласуется Сторонами дополнительно. Авиа доставка может быть ограничена, если вес запчастей превышает 150 кг, и максимальные размеры одной из сторон превышают размеры 243 x 142 x 114 см. Сроки доставки авиацией могут быть не соблюдены и сдвинуты на 2-4 дня в сторону увеличения в преддверии праздничных дней, сезонных увеличений пассажирских потоков, а также в случае стихийных бедствий, когда авиатранспорт используется для завоза товаров первой необходимости или других специфических товаров. Условия по доставке в такие периоды, а также доставка негабаритных запасных частей согласовываются Сторонами дополнительно после согласования возможности отправки с транспортно-экспедиционными компаниями **ПРОДАВЦА**.

Датой передачи считается дата передачи Продукции **ПРОДАВЦОМ** представителю **ПОКУПАТЕЛЯ** на складе **ПРОДАВЦА**.

2.3. Поставка Продукции **ПОКУПАТЕЛЮ** осуществляется при условии 100% предоплаты.

2.4 **ПРОДАВЕЦ** производит поставку Продукции со склада в \_\_\_\_\_.

2.5. Право собственности на Продукцию переходит от **ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ** с момента ее передачи со склада **ПРОДАВЦА** в \_\_\_\_\_.

2.6. Продукция должна быть упакована в соответствии с обычными требованиями к экспортной упаковке такого рода Продукции и пригодной для транспортировки с использованием кранового оборудования и ручного труда.

2.7. Приемка Продукции **ПОКУПАТЕЛЕМ** по количеству производится в момент получения Продукции.

При обнаружении недостачи **ПОКУПАТЕЛЬ** обязан немедленно сообщить об этом **ПРОДАВЦУ** по факсимильной связи и составить акт с участием

“Caterpillar” spare parts delivery schedule in \_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_ working days by truck or railway and \_\_\_\_\_ working days by air, starting from the day of prepayment receipt to the **SELLER's** bank account. In case spare parts are not available in RFDC warehouses the time of delivery is to be agreed by the parties additionally. Air delivery may be restricted if spare part weights more than 150kg, and maximum size of one of the side exceeds 243 x 142 x 114 cm. Delivery terms may be changed and adjourned for 2-4 days in case of holidays, season passenger traffic increase and natural disasters when air transport is used to carry essential or other specific goods. Delivery terms in such cases and oversized cargoes delivery is to be agreed by the Parties additionally after preliminary consent of the **SELLER's** forwarding companies.

The delivery date is understood to be the date of the Product delivery by the **SELLER** to the **BUYER's** representatives on the **SELLER's** warehouse.

2.3. The Product is delivered at the terms of 100% prepayment.

2.4. The **SELLER** shall deliver the Product ex stock \_\_\_\_\_.

2.5. The title to the Product shall be transferred by the **SELLER** to the **BUYER** since the moment of delivery ex **SELLER's** stock in \_\_\_\_\_.

2.6. The Product shall be packed in accordance with general requirements established for export packages for this kind of the Product and transportable with the help of crange and manual labour.

2.7. The **BUYER** shall accept the Product by quantity at the moment of its receipt.

In the case of a shortage the **BUYER** shall immediately inform the **SELLER** by fax and produce a respective act with the participation of the

представителя **ПРОДАВЦА**, а в случае его неприбытия в течение 3-х дней с момента направления сообщения, с представителем незаинтересованной организации, специализирующейся по данному виду Продукции.

Претензия о недостатке должна быть направлена **ПРОДАВЦУ** в письменном виде в течение 10 (десяти) дней с момента составления акта.

### 3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. **ПОКУПАТЕЛЬ** производит предоплату в размере 100% стоимости Продукции.

3.2. Оплата по настоящему Договору осуществляется банковским переводом на расчетный счет **ПРОДАВЦА** в рублях Российской Федерации на основании счета, выставленного в рублях Российской Федерации.

3.3. Датой платежа считается дата списания денежных средств с расчетного счета **ПОКУПАТЕЛЯ**.

3.4. **ПОКУПАТЕЛЬ** оплачивает все банковские расходы, понесенные банком **ПОКУПАТЕЛЯ**, а **ПРОДАВЕЦ**, соответственно, банком **ПРОДАВЦА**.

3.5. В случае несвоевременной оплаты **ПРОДАВЕЦ** вправе взыскать с **ПОКУПАТЕЛЯ** пеню за просрочку оплаты в размере 0,1% от общей суммы задолженности за каждый день просрочки.

Настоящая неустойка является штрафной.

3.6. При получении платежа в оплату Продукции независимо от его назначения **ПРОДАВЕЦ** будет в первую очередь зачитывать поступившие денежные средства в счёт погашения просроченной задолженности за ранее произведенные, но не оплаченные отгрузки, и лишь после этого - в счёт погашения текущей задолженности **ПОКУПАТЕЛЯ**.

3.7. За нарушение сроков поставки предварительно оплаченной Продукции, **ПОКУПАТЕЛЬ** вправе начислить проценты за пользование чужими денежными средствами в размере 0,01% от суммы полученных за Продукцию авансовых платежей за каждый день просрочки, при этом совокупный размер ответственности **ПРОДАВЦА** за указанное в настоящем пункте нарушение сроков поставки ограничивается 3 (тремя) процентами от суммы авансовых платежей за единицу

representative of the **SELLER**, or a representative of a disinterested company that is an expert in this kind of the Product if the **SELLER'S** representative is not available within 3 days after notification.

A claim against shortage must be sent to the **SELLER** in written form within 10 (ten) days since the respective act has been produced.

### 3. TERMS OF PAYMENTS

3.1. The **BUYER** makes all payments on the basis of 100% prepayment.

3.2. Payments under the present Contract shall be effected in Russian Roubles on the basis of the bill in Russian Roubles.

3.3. The date of payment is considered to be the date of writing off payments from the **BUYER'S** bank account.

3.4. All bank charges incurred by the **BUYER'S** bank shall be borne by the **BUYER**. All bank charges incurred by the **SELLER'S** bank shall be borne by the **SELLER**.

3.5. In case of untimely payment the **BUYER** shall pay the **SELLER** the penalty for the delay at the rate of 0,1 % of the total amount due for each day of delay.

The present penalty is considered to be the fine penalty.

3.6. When a **SELLER** gets a payment for the Product firstly it will charge this money for repayment of the overdue debt for the previously delivered Product which were not paid and only after - for repayment the current backlog.

3.7. For terms of prepaid Product delivery violations by the **SELLER**, the **BUYER** has the right to an interest charge for utilizing third party funds at the rate of 0,01% from the amount of down payments received for each day of delay, with the total cumulative liability of the **SELLER** with respect to penalty for delays limited to 3 (three)% from the volume of corresponding down payments in respect of Product which such delay(s) has taken place.

Продукции, в отношении которой это нарушение (я) срока было допущено.

#### 4. ДОКУМЕНТАЦИЯ

4.1. **ПРОДАВЕЦ** обязуется предоставлять **ПОКУПАТЕЛЮ** на каждую партию Продукции следующие документы:

- a. Счет-фактура 1 экз.
- b. Товарная накладная 1 экз.

4.2. **ПОКУПАТЕЛЬ** обязуется должным образом оформить полномочия лиц, получающих Продукцию.

#### 5. ГАРАНТИИ

5.1. В случае обнаружения некачественной Продукции вступает в силу Гарантия **ПРОДАВЦА**, изложенная в **Приложении А** к настоящему Договору.

5.2. Если в период действия гарантийного срока обнаружатся неисправности в Продукции, действия сторон регламентируются Приложением А и п. 8.1., 8.2. настоящего Договора.

5.3. **ПОКУПАТЕЛЬ** обязуется строго следовать рекомендациям производителя по эксплуатации и обслуживанию Продукции.

5.4. Несоблюдение рекомендаций прекращает действие гарантии в части устранения возникшей неисправности.

#### 6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Обе Стороны освобождаются от какой-либо ответственности по настоящему Договору в случае наступления таких событий как войны, мятежи, революции, локауты, забастовки, трудовые споры, несчастные случаи, пожары, наводнения или другие обстоятельства непреодолимой силы, эмбарго, правительственные действия; или любых других обстоятельств, неподвластных разумному контролю сторон, независимо от их схожести или отличия от упомянутых выше и от их влияния на действия Сторон. Любая из указанных причин освобождает Стороны от какой-либо ответственности по отношению к контрагенту. Время выполнения Сторонами своих обязательств должно быть продлено на срок, равный времени действия такой причины плюс десять (10) рабочих дней.

#### 4. DOCUMENTATION

4.1. The **SELLER** shall provide the **BUYER** with the following documents for each consignment of the Product:

- a. Invoice 1 copy
- b. Waybill 1 copy

4.2. The **BUYER** must in due way empower his representatives, who receive the Product.

#### 5. WARRANTY

5.1. **SELLER'S** warranty on the Product under this Contract is attached hereto as **Annex A**.

5.2. In case of any Product defect detected during the warranty period the parties will act in accordance Annex A and clauses 8.1., 8.2. of the present Contract.

5.3. Hereby the **BUYER** undertakes to strictly follow the manufacturer's Product maintenance and service recommendations.

5.4. Failure to comply with the recommendations shall void this warranty with regard to a corresponding failure.

#### 6. FORCE MAJEURE

6.1. The Parties become absolved from the responsibility under the present Contract should such circumstances as war, riots, revolutions, strikes, lock-outs, labour disputes, accidents, fires, floods, embargoes, governmental actions, or any other circumstances beyond the reasonable control of the Parties, irrelevant of whether similar to, or different from the circumstances mentioned above, or of their affect on the Parties arise. Any such cause shall absolve the Parties from any liability to the counter party. The time for the Parties' performance of the responsibility under the present Contract shall be extended for a period equal to the duration of such a cause plus ten (10) working days.

6.2. В случае действия таких обстоятельств в течение 6-ти месяцев стороны принимают совместное решение о прекращении действия настоящего Договора и порядке произведения взаиморасчетов.

6.3. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнения любого из своих обязательств по настоящему Договору в случае таких явлений, как вооруженные конфликты, военные операции любого рода, военные действия, гражданские волнения, война (объявленная или необъявленная), приготовления к войне, мятежи, революции, восстания, забастовки, саботаж, захват власти, мобилизация, локауты, пожары, наводнения, правительственные действия, правительственные постановления, включая запрет на деятельность (юридически или фактически); запрещение экспорта или импорта; запрещение перевода валюты, блокировки и ограничения международных платежных систем (таких, как Visa, Master Card, SWIFT и прочее); санкции и любые ограничительные меры, принятые иностранными правительствами и международными организациями в отношении ООО «Восточная Техника», в том числе, в отношении любых аффилированных лиц, каким-либо образом связанных с ней физических и/или юридических лиц, включая поставщиков и любых третьих лиц; эмбарго, блокада, акты государственной или муниципальной власти, непосредственно препятствующие исполнению сторонами своих обязательств по настоящему Договору, а также любые другие обстоятельства непреодолимой силы, неподвластные разумному контролю сторон, независимо от их схожести или отличия от упомянутых выше и от их влияния на действия не исполняющей стороны.

6.4. Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана в разумный срок телефаксом, телеграммой, электронной почтой или образом в письменной форме уведомить другую сторону о возникновении и ожидаемой продолжительности действия непреодолимой силы, с обязательным направлением оригинала соответствующего уведомления по почте ценным письмом с описью вложения. В противном случае такая сторона лишается права ссылаться на такие обстоятельства, если только последние не препятствовали отправке такого уведомления.

6.2. If such circumstances last for 6 months the parties mutually agree on the termination of the present Contract and the order of settlement of payments.

6.3. The Parties become absolved from the responsibility under the present Contract should such circumstances as armed conflicts, any kind of military operations, hostilities, civil unrest, war (declared or undeclared), preparing for war, mutinies, revolutions, uprisings, strikes, sabotage, seizure of power, mobilization, lockouts, fire, floods, governmental actions, government regulations, including a ban on the activities (de jure or de facto); prohibition of export or import; prohibition of transfer of currency, lockout and limitations of international payment systems (such as Visa, Master Card, SWIFT, etc.); sanctions and any restrictive measures taken by foreign governments and international organizations in respect of LLC «Vostochnaya Technica», including in respect of any affiliated to it / or related to individuals and / or legal entities, including suppliers and any third parties; embargo, blockade, state or municipal actions, having direct influence on the executing by the parties their obligations as per the present contract or any other Force Majeure circumstances beyond the reasonable control of the parties, whether similar to, or different from, the causes enumerated above, whether affecting the parties.

6.4. The Party subjected to force majeure shall notify in reasonable time by fax, telegram or by e-mail or other acceptable written form the other party of the commencement and the expected duration of the Force Majeure with a mandatory direction of the original of the relevant notice by Post mail to the registered letter with list of contents. Otherwise, such party shall be denied the right to appeal to Force Majeure except for the case when the latter prevented the Party from sending such notification.

6.5. Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана в разумный срок предоставить другой стороне официальный документ, свидетельствующий о наступлении соответствующих обстоятельств непреодолимой силы (свидетельство торговой промышленной палаты или иные официальные свидетельства наступления соответствующих обстоятельств непреодолимой силы).

6.6. Любое из указанных в настоящем разделе обстоятельств непреодолимой силы освобождает не исполняющую сторону от ответственности за неисполнение каких-либо обязательств по отношению к другой стороне. Время выполнения сторонами своих обязательств должно быть продлено на срок, равный времени действия такой причины плюс десять (10) рабочих дней.

6.7. В случае действия таких обстоятельств в течение 6-ти месяцев стороны принимают совместное решение о прекращении действия настоящего Договора и порядке произведения взаиморасчетов.

## 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность, установленную законодательством РФ.

7.2. Обязательства **ПРОДАВЦА** в отношении исков любого вида, включая претензии за утрату или повреждение Продукции, возникающие или связанные с выполнением данного Договора, не должны никоим образом превышать цену изделия, повлекшего за собой этот иск. **ПРОДАВЕЦ** ни в коем случае не несет ответственности за не прямые, косвенные, случайные или вытекающие из этого убытки. Возмещению подлежит только прямой реальный ущерб в размере, предусмотренном настоящим Договором.

Под прямым реальным ущербом в рамках настоящего Договора понимается стоимость утраченной Продукции, поставляемой по настоящему Договору, и/или стоимость восстановления поврежденной Продукции, поставляемой по настоящему Договору, а также стоимость ремонта либо замены Продукции ненадлежащего качества, поставляемой по настоящему Договору, в случае если такой ущерб вызван неправомерными виновными действиями

6.5. The Party subjected to force majeure shall in reasonable time provide other party with the official document confirming force majeure occurrence (Trading Industrial Chamber certificate or other official evidences of the Force Majeure occurrence).

6.6. Any such cause shall absolve the party from any liability to the other party, and the time for performance shall be extended for a period equal to the duration of such cause plus ten (10) working days.

6.7. If such circumstances last for 6 months the parties mutually agree on the termination of the present Contract and the order of settlement of payments.

## 7. LIABILITY

7.1. In case of default or faulty performance of the obligations under the present Contract, the parties are liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.2. The **SELLER'S** liability for any claim of any kind, including claims for Product's loss or damage resulting from or connected with this Contract, shall in no case exceed the Contract price allocable to the Product or part thereof that gives rise to the claim. In no event shall the **SELLER** be liable for indirect, special, incidental or consequential losses. The direct real loss is compensated only in the amount provided by the present Contract.

Under the present Contract the direct real loss is supposed to be the cost of the lost/destroyed Product and/or the cost the defected Product repair, delivered under the present Contract, provided the loss lies within the direct and immediate cause-and-effect connection with the **SELLER'S** guilty illegal actions.

**ПРОДАВЦА** и находится в прямой, не опосредованной причинно-следственной связи с такими неправомерными действиями.

Не относятся к прямому реальному ущербу в рамках настоящего Договора и не подлежат возмещению, в частности, суммы неустоек, пеней, штрафов, убытков, процентов, выплаченные **ПОКУПАТЕЛЕМ** третьим лицам, в том числе - государственным, административным органам; упущенная выгода, убытки от простоя Продукции.

## **8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА**

8.1. При исполнении своих обязательств в рамках настоящего Договора, Стороны, их аффилированные лица, работники, посредники не выплачивают, не предлагают выплачивать и запрещают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, не предлагают и не обещают подарков или приглашений прямо или косвенно любым лицам с целью оказания влияния на действия или решения этих лиц для получения каких-либо преимуществ или для достижения иных неправомерных целей.

При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники, посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего договора законодательством, как дача или получение взятки, посредничество при взяточничестве, коммерческий подкуп, провокация взятки или коммерческого подкупа, в том числе действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, а также о борьбе с коррупцией.

8.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи Договора, соответствующая Сторона обязуется в кратчайшие сроки уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основания предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи Договора контрагентом, его аффилированными лицами, работниками, посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым

The amounts of penalties, fines, interest, paid to the third parties, including the penalties paid to the state, municipal and administrative authorities, lost profit and idle time are not considered to be the direct loss.

## **8. ANTI-CORRUPTION RESERVATION**

8.1. In the performance of their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees, agents do not pay, do not offer to pay and prohibit the payment of any cash or valuables, do not offer and do not promise of gifts or invitations directly or indirectly any persons with a view to influence the actions or decisions of these persons to obtain any advantages or to achieve other illegal purposes.

In the performance of their obligations under the present Contract, the Parties, their affiliates, employees, agents not carry out activities considered to be applicable law for the purposes of this Contract as the giving and receiving of bribes, mediation in bribery, commercial bribery, provocation of a bribe or commercial bribe, including actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on countering legalization (laundering) of incomes, received by criminal way as well as on the fight against corruption.

8.2. In case of the Parties suspicion that has occurred or may occur violation of any of the provisions of this article of the Contract, the relevant Party must undertake in the shortest possible time notify the other Party in writing. In a written notification a Party is obliged to refer to the facts or provide the materials reliably supporting or giving the basis to assume that has occurred or may occur violation of any of the provisions of this article of the contract the contractor, its affiliates, employees, mediators expressed in actions qualifying applicable legislation as the giving and receiving of bribes, mediation in



законодательством, как дача или получение взятки, посредничество при взяточничестве, коммерческий подкуп, провокация взятки или коммерческого подкупа, в том числе действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, а также о борьбе с коррупцией. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Сроки получения такого подтверждения в каждом конкретном случае определяются отдельно.

8.3. Стороны признают проведение антикоррупционных процедур и контролируют их соблюдение, а при необходимости оказывают содействие друг другу по предотвращению коррупции. При этом Стороны прилагают все усилия для минимизации риска деловых отношений с контрагентами, которое могут быть вовлечены в коррупционную деятельность.

8.4. Стороны признают, что их неправомерные действия и нарушения антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия - от существенного ограничения по взаимодействию с контрагентом вплоть до расторжения настоящего Договора.

8.5. Сторонами признается и гарантируется соблюдение конфиденциальности по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий для любого лица, сообщившего о факте нарушения настоящей антикоррупционной оговорки.

## **9. АРБИТРАЖ**

9.1. Все споры и разногласия, связанные с исполнением обязательств по данному Договору, не разрешенные Сторонами мирным путем, подлежат передаче на рассмотрение арбитражного суда по месту нахождения истца.

9.2. Соблюдение претензионного порядка рассмотрения споров обязательно. Сторона, получившая претензию другой Стороны, обязана дать на нее ответ в

bribery, commercial bribery, provocation of a bribe or commercial bribe, including actions that violate the requirements of applicable legislation and international instruments on combating legalization (laundering) of incomes, received by criminal way as well as on the fight against corruption. After written notice to the Party concerned has the right to suspend performance of obligations under this Contract prior to receiving confirmation that the violation has happened or did not happen. The timing of receipt of such confirmation in each case is defined separately.

8.3. The parties recognize the conduct of anti-corruption procedures and monitored and if necessary assist each other in preventing corruption. The Parties shall make every effort to minimize the risk of business relations with counterparties which may be involved in corrupt activities.

8.4. The parties recognize that their illegal actions and violations of anti-corruption terms and conditions of this Contract may result in adverse consequences - from significant restrictions on interaction with the contractor until the termination of this Contract.

8.5. The parties shall be recognized and guaranteed confidentiality on the execution of anti-corruption terms and conditions of this Contract as well as the absence of negative consequences for any person who informed about the fact of violation of this anti-corruption reservation.

## **9. ARBITRATION**

9.1. All disputes arising out or connected with the performance of the obligation under the present Contract not settled by the Parties in an amicable way shall be settled by the Arbitration Court at the plaintiff's location.

9.2. Observance of the claim consideration procedure is compulsory. The Party that has received a claim from the other Party is obliged to

течение 10 дней с момента получения.

answer it within 10 days since the day of its receipt.

9.3. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

9.3. All issues not stipulated in the present Contract are governed by the RF legislation currently in force.

## 10. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 10. GENERAL PROVISIONS

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует по 31 декабря 2014 года.

10.1. The present Contract comes into effect from the date of its signing by both Parties and is valid until December 31, 2014.

Действие Договора продляется на каждый последующий календарный год, если ни одна из сторон за 15 календарных дней до истечения очередного периода действия настоящего договора не заявит в письменном виде о его расторжении.

If, 15 days before the expiration of the above period of time, neither Party notifies in writing of its desire to terminate this Contract, the present Contract is automatically extended for the next calendar year.

10.2. Все дополнения и изменения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Они представляют собой неотъемлемую часть настоящего Договора.

10.2. All amendments and supplements to the present Contract shall be valid only if set forth in a written document duly signed by authorised representatives of both Parties. They are considered to be an integral part of the present Contract.

10.3. Настоящий Договор составлен в двух (2) экземплярах, по одному для каждой Стороны. Текст на русском языке является превалярующим.

10.3. The present Contract is effected in two (2) copies, one for each Party. The Russian language copy of the Contract is considered prevailing.

10.4. После подписания настоящего Договора все предшествующие переговоры и переписка по поводу предмета Договора теряют юридическую силу.

10.4. After the Contract signing all preceding negotiations and correspondence on the subject of the Contract become null and void.

10.5. Стороны могут поручать исполнение своих обязательств по Договору третьим лицам только с письменного согласия другой стороны.

10.5. Parties may entrust third parties with their obligations under the present contract only with the other Party's written consent.

10.6. Стороны признают юридическую силу документов, переданных по факсимильной связи при условии последующего предоставления оригиналов документов.

10.6. The Parties affirm the validity of the documents transferred by fax with the further exchange with the originals of the documents.

10.7. Подписывая настоящий Договор, Стороны подтверждают, что лица, подписывающие настоящий Договор, наделены полномочиями подписывать его от лица своих компаний.

10.7. By signing the present Contract, the Parties confirm that the individuals signing the present Contract are legally authorised to sign the present Contract on behalf of their respective companies.

Они также подтверждают, что компания или организация, от имени которой они подписывают, обязуется следовать и выполнять условия Договора.

They further confirm that the company or organisation, on whose behalf they are signing, shall be legally bound to honour and abide by the conditions of

the Contract.

**11. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**

**ПРОДАВЕЦ:**

**SELLER:**

**ООО «Восточная Техника»**

**«Vostochnaya Technica» LLC**

Россия, 630001, г. Новосибирск, ул. Д. Ковальчук, 1

1, D. Kovalchuk str., Novosibirsk, 630001, Russia

тел. (383) 212-56-11  
факс (383) 212-56-12

tel. (383) 212-56-11  
fax (383) 212-56-12

ИНН/КПП 5404151283/546050001  
Сибирский филиал АО «РАЙФФАЙЗЕНБАНК»,  
г. Новосибирск  
БИК 045004799 / ИНН 7744000302  
Р/с 40702810607000405797  
К/с 30101810300000000799 в ГРКЦ ГУ  
Банка России по Новосибирской области

INN/KPP 5404151283/546050001  
Siberian branch AO Raiffeisenbank,  
Novosibirsk  
BIK 045004799 / INN 7744000302  
Bank Account 40702810607000405797  
Corr. Account 30101810300000000799 in  
GRKC GU Bank of Russia, Novosibirsk  
region

**ПОКУПАТЕЛЬ:**

**BUYER:**

Адрес: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Тел./факс: \_\_\_\_\_

Тел./факс: \_\_\_\_\_

ИНН/КПП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Р/с \_\_\_\_\_  
Банк: \_\_\_\_\_  
К/с \_\_\_\_\_  
БИК \_\_\_\_\_

INN/KPP \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Bank acc. \_\_\_\_\_  
Bank: \_\_\_\_\_  
Corr. acc. \_\_\_\_\_  
BIK \_\_\_\_\_

**От ПОКУПАТЕЛЯ  
(ON BEHALF OF THE BUYER)**

**ON BEHALF OF THE SELLER  
(ЗА ПРОДАВЦА)**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Mr. \_\_\_\_\_ / г-н \_\_\_\_\_)

(Mr. \_\_\_\_\_ / г-н \_\_\_\_\_)

Дата: \_\_\_\_\_ 20 г.

Date: \_\_\_\_\_ 20

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

## ANNEX A

Гарантия к ДОГОВОРУ No. SP/00/0000/P между ООО «Восточная Техника» и

Warranty to the Contract No. SP/00/0000/P between «Vostochnaya Technica» LLC and

1. **ПРОДАВЕЦ** гарантирует, что Продукция фирмы **CATERPILLAR**, поставленная по настоящему Договору, лишена дефектов материала и изготовления, а гарантия на нее при правильном использовании и обслуживании распространяется на следующие сроки:
    - a. для запасных частей, обозначенных справочным номером **CATERPILLAR** - шесть (6) месяцев с даты поставки.
  2. Ответственность **ПРОДАВЦА** по данной гарантии ограничивается ремонтом или заменой (по усмотрению **ПРОДАВЦА**) компонентов или деталей, определенных во время инспекции **ПРОДАВЦА** как имеющие дефекты материала или изготовления.
  3. Если **ПОКУПАТЕЛЬ** решает отремонтировать какие-либо детали или компоненты, определенные **ПРОДАВЦОМ** как дефектные, такой ремонт должен производиться на предприятии, санкционированном **ПРОДАВЦОМ**.
  4. Сменные запасные части и компоненты, поставляемые **ПРОДАВЦОМ** по настоящей гарантии, будут поставлены **ПОКУПАТЕЛЮ** бесплатно.
  5. Настоящая гарантия не включает никакую стоимость рабочей силы и стоимость обычного технического обслуживания, такого как настройка двигателя, замена фильтров, смазка и т.п.
  6. Если **ПРОДАВЕЦ** попросит **ПОКУПАТЕЛЯ** в письменной форме вернуть **ПРОДАВЦУ** какую-либо дефектную часть или компонент, **ПОКУПАТЕЛЬ** должен вернуть эту запрашиваемую часть или компонент **ПРОДАВЦУ**. До осуществления фактического возврата запрашиваемой части (частей) **ПРОДАВЕЦ** и **ПОКУПАТЕЛЬ** должны договориться о транспортных расходах. Части или компоненты, относящиеся к гарантийной рекламации, должны быть надлежащим образом законсервированы и храниться в помещениях **ПОКУПАТЕЛЯ (Пользователя)** до урегулирования гарантийной рекламации.
1. The **SELLER** warrants **CATERPILLAR** Product sold under the present Contract to be free from defects in material and workmanship, under normal use and service, for the following periods of time:
    - a. For spare parts with a **CATERPILLAR** reference number - six (6) months since the delivery date.
  2. The **SELLER'S** liability under this warranty is limited to the repair or replacement (as the **SELLER'S** discretion) of components or parts that are found during inspection by the **SELLER** to have been defective in material or workmanship.
  3. If the **BUYER** chooses to repair any parts or components found by the **SELLER** to be defective, such repairs shall be performed by an enterprise authorised by the **SELLER**.
  4. Replacement spare parts and components supplied by the **SELLER** under this warranty shall be provided to the **BUYER** free of charge.
  5. This warranty excludes all labour costs and the costs of regular maintenance, such as engine tune-ups, replacement of filters, lubrication, etc.
  6. Should the **SELLER** request the **BUYER** in writing to return any defective part or component the **BUYER** shall return such part or component to the **SELLER**. Prior to the actual return of the requested item(s) the **SELLER** and the **BUYER** shall agree upon the transportation costs. Parts or components that are subject to a warranty claim shall be properly protected and stored at **BUYER'S (USER'S)** premises until settlement of the warranty claim.

7. Данная гарантия заменяет любые другие гарантии, когда-либо высказанные или подразумеваемые, включая, без ограничений, и любую подразумеваемую торговую гарантию товарной пригодности. Возмещение по настоящей гарантии ограничено стоимостью ремонта или замены, как указано выше, и любые претензии по другим потерям или повреждениям какого-либо типа (включая, без ограничения, убытки от простоя Продукции в течение какого-либо периода времени, упущенную выгоду, другие экономические или моральные убытки, или случайные, специальные, косвенные, а также вытекающие из таковых убытки) однозначно исключаются. Возмещению по настоящей гарантии подлежит только прямой реальный ущерб.

7. This warranty is expressly in lieu of any other warranties, express or implied, including without limitation any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose. Remedies under this warranty are expressly limited to repair or replacement as specified above, and any claims for other loss or damage of any type (including, without limitation, loss from failure of the Product to operate for any period of time, lost profit, other economic or moral loss, or incidental, special, indirect or consequential losses) are expressly excluded. The direct real loss is to be compensated only.

**От ПОКУПАТЕЛЯ  
(ON BEHALF OF THE BUYER)**

**ON BEHALF OF THE SELLER  
(ЗА ПРОДАВЦА)**

\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_/

(Mr. \_\_\_\_\_ /г-н \_\_\_\_\_)

(Mr. \_\_\_\_\_ /г-н \_\_\_\_\_)

Дата: \_\_\_\_\_ 20 г.

Date: \_\_\_\_\_ 20